

梅派京剧在日本 2014

——如何让外国人享受京剧——

明治大学教授 加藤 彻 (KATO Toru)

<http://www.geocities.jp/cato1963/>

京剧具有极高的艺术性，它是人类的共有财产，也是我们亚洲人的骄傲。但是也不能否认京剧有些地方对外国人来说难以理解。笔者是一个生在日本长在日本的日本人，至今为止，由于喜爱京剧，不仅从事研究京剧的工作，还常常参加在日本的京剧演出活动。比如撰写京剧剧情说明书，发表有关京剧的演讲会，翻译监修京剧字幕，等等。通过频繁参与各种京剧表演活动，笔者渐渐摸清了京剧作为欣赏艺术被外国人接纳的秘诀。

今天我所要讲的是我自己摸索出的看法，能借这个场合与各位尊敬的专家们进行研讨，我感到非常荣幸。本次研讨会的主要议题中有“5、梅兰芳与京剧传播”以及“8、梅兰芳与国家文化软实力研究”¹。我的报告或许跟这两个项目有关系。如果我的发表能够起到抛砖引玉的效果的话，我将感到荣幸之至。

日本每年举行不少的京剧演出。不只是中国京剧团赴日演出，还有住在日本的中国人和日本人也经常举行演出²。今年2014年正值梅兰芳大师诞辰120周年，在日本国内也举行了有关的纪念活动。其中大型的活动有

- I. 5月9日-7月3日 中国国家京剧院演出《霸王别姬》《凤还巢》
- II. 5月30日-6月15日 天津京剧院演出《霸王别姬》
- III. 10月11日 演讲会《中国国宝级艺术家 梅葆玖讲述梅派艺术的魅力》

笔者参与了 I、II 演出活动的准备工作。今天，我打算一边介绍这些活动，一边来分析一下怎样才能让京剧更好地被日本人接受理解。

I. 中国国家京剧院演出《霸王别姬》《凤还巢》

5月9日-7月3日，中国国家京剧院（一团）应日本的“民音”（一般财团法人民主音乐协会）的邀请，举行了巡回演出“中国国家京剧院「梅兰芳」艺术特选”，在日本30个城市演出了53场，累计观众人数达到大约8万人次。

首先，我引用中国文化部的网页“文化传通网”（见次页图）的文章³。

（引用开始）

《国家京剧院“梅派名剧”在日受追捧》

为纪念京剧艺术大师梅兰芳诞辰120周年，应日本民主音乐协会邀请，受中国人民对外友好协会委派，中国国家京剧院一行65人在著名

京剧表演艺术家、国家一级演员于魁智、李胜素等的带领下，于5月12日赴日本进行为期两个月的巡回演出。期间，演出团将踏着梅兰芳当年访日演出的足迹，在日本30个城市演出53场梅兰芳先生代表剧目《霸王别姬》和《凤还巢》。

热衷于中日文化交流的日本民音协会成立50年来，几乎每年都邀请中国艺术团赴日巡演，2014年又特地为梅兰芳诞辰120周年举办展览和制作特辑。演出开始前，民音专家特制的简短影视片不仅高度概括了梅兰芳大师的艺术生涯、三次访日经历等，而且还在银幕上勾画出动感人物关系三维图，给人以耳目一新的感觉。

5月14日，国家京剧院在东京进行首场演出，2222个座位座无虚席。于魁智、李胜素及国家京剧院的青年演员们将最好的精湛技艺展现给了日本观众，他们精彩的表演、加上诙谐贴切的字幕翻译，引来观众阵阵掌声和笑声。值得一提的是，通过艺术考试正式进入国家京剧院的日本小伙石山雄太，作为国家京剧院唯一的外籍演员、此次在《凤还巢》里担任丑角串场并向观众解说的任务。他扮演的角色一会儿用字正腔圆的京腔京韵、一会儿又吐出满口标准时尚的流行日语，举手投足浑身是戏，既点中了戏的最佳看点，又圆满完成了串场任务，石山在他的家乡着实火了一把。

【相片】何静公参在祝贺会上代读程永华大使贺词

中国驻日本大使馆公使衔文化参赞何静等文化官员应邀观摩了演出，并出席了当晚的演出祝贺会。何静公参在祝贺会上代读了中国驻日本大使程永华的贺词。（引用结束）

笔者（加藤）好几年来一直与民音一起合作，这次的演出给我留下了极为深刻的印象。这不仅是由于其舞台表演的艺术完成度极高，其艺术上的功力以及其文化交流的意义，在很多方面都引人深思。

梅兰芳曾三次来日本举行了公演。分别是1919年（大正8年）、1924年（大正13年）、1956年（昭和31年），每次公演都是在日中关系不太好的时候举行的。特别是1956年的赴日公演，正处在东西冷战最严峻的时候，但是梅兰芳受周恩来总理的委托，作为团长率领访日京剧团来日，在当时还没有建立国交的日本，使京剧公演获得了极大的成功。

在日中两国恢复邦交之前，民音的创始人池田大作曾与周恩来总理会晤，从



此民音一直致力于与中国的交流。

今年，中国国家京剧院演出了两个梅派戏，《霸王别姬》与《凤还巢》。

《霸王别姬》经常在日本演出，日本的观众比较熟悉。

还有一部戏是《凤还巢》。这部文戏是头次在日本披露的恋爱喜剧。虽然这部戏在中国国内是非常受欢迎的剧目，但从来没有在日本上演过。这是因为台词既多又快，所以在外国演出的话，观众恐怕一个劲地读字幕，顾不上欣赏表演。由于这样的理由这部戏一直没有在日本上演过。但这次由于中国方面的强烈希望，所以上演了梅兰芳的悲剧代表和喜剧代表的两部作品。

民音邀请中国的京剧团到日本来演出，每次请笔者参与他们的工作。今年，我为民音制作了一本内部资料，写了剧情说明书的文章，搞了两次讲演会，并监修字幕的原稿，等等。笔者认为京剧是一种雅俗共赏的艺术。所以，我写内部资料的时候，故意用“雅”和“俗”两种词来说明《凤还巢》的剧情。对年轻的观众来说，“俗”的词在动漫作品里或者在因特网上经常见到的，容易听懂，很有亲近感。如果只用“雅”的词来说明剧情，或者制作字幕，看《凤还巢》的观众恐怕就笑不出来了。

在公演前，我和民音的工作人员曾暗地里担心过。《霸王别姬》可能没有问题，可是《凤还巢》由于有语言关，不知日本的观众能不能接受。但是，民音和中国国家京剧院精心下功夫，想出了非常好的办法，漂亮地除掉了这个难关。总结起来，有三个突破性的特点。

特点之一：开幕前播放了为此次公演特别制作的短篇录像。录像的内容是简单地介绍了梅兰芳的一生以及与日本的关系。因为日本人喜欢“根性（konjou 跟中文“根性”的含义不同）”“道（michi）”“魂（tamashii）”等的概念，所以在录像片中暗示了梅派艺术的奥妙跟日本人所尊重的“道”颇有关系。《凤还巢》的登场人物关系比较复杂，在解说时，使用照片并用线勾画出关系图，再配上幽默的语音解说，使观众非常容易地明白了剧中人物的关系和剧情等（下图；《凤还巢》开幕前放映的录像）。



特点之二：字幕非常精彩。一般演出时，都是在舞台的左右映出字幕，但这次在舞台上也映出了字幕。观众可以把演员的演技和字幕都尽收眼底。特别是《凤还巢》的字幕，译词中使用了现代流行词，

显得非常的幽默诙谐。

特点之三：中国演员阵容非常强大。在《凤还巢》中扮演主角的李胜素，是继承梅派的著名女演员。她的演唱力和演技穿越了语言的障碍而直接震撼了观众。

另外一位演员于魁智也是世界著名的京剧演员。还有配角儿的演员们个个都功底深厚。整个京剧阵容，可能是最豪华的阵容吧。能够让人感到中国方面“请看看最棒的京剧吧”这种心意。特别应该提到的是，作为国家京剧院唯一的外籍演员的石山雄太。此次在《凤还巢》里担任丑角串场并向观众解说的任务。他扮演的角色使用字正腔圆的京腔京韵，但给观众讲解剧情时，使用日语。由于有他的存在，使观众和舞台的距离一下子近了很多。

我是在东京观看的公演，日本的观众反应相当的好。拍手笑声不绝于耳。让日本的观众理解了京剧有雅俗共赏的这一特点，梅派艺术既有悲剧的名作，又有喜剧的杰作，是一个应有的艺术体系。

除了舞台表演以外，民音还同时举行了梅兰芳的展示会（他们得到了梅兰芳纪念馆等的大力鼎助），梅兰芳和京剧的演讲会（笔者担任）等的活动。这些“台下戏”能有助于“台上戏”，可是今天时间有限，有关民音的演出暂时讲到这里。

II. 天津京剧院演出《霸王别姬》

从5月30日到6月15日，日本的乐戏舍（Rakugisha）和日本经济新闻社（日语的“新闻”是“报纸”的意思）邀请了天津京剧院，在东京、大阪、名古屋举行了《梅兰芳诞辰120周年纪念事业 京剧〈霸王别姬 ～汉楚之战～〉》（黄齐峰饰项羽、王长君/曹馨月饰虞姬），累计观众人数达10,923人。（下图；乐戏舍的网页 <http://rakugi.net/play201405/>）

日本经济新闻社是代表日本的报道媒体之一，对日本的政财界颇有影响力。乐戏舍是一个专门从事京剧访日演出的公司，拥有前台和后台工作的专家。

《霸王别姬》是一出很有名的戏。可是，一般都只演后半部分，就是被困于垓下的部分。这次，日本经济新闻社和乐戏舍把整个《霸王别姬》展现给观众，让日本观众全面地理解京剧和梅派艺术的魅力。

笔者为这次演出的剧情说明书写了文章，还举行了带有后台参观的演讲会。

近年来，年轻人喜欢因特网和电玩等的个人媒体，看舞台的观众渐少了。看京剧的人也没有增加。虽然《霸王别姬》是有名的戏，可是有些观众或许以为“我以前看过虞姬舞剑和自刎。现在何必又花钱去看整个《霸王别姬》呢？”笔者考虑

トップページへ

京劇の案内

=====本公演終了いたしました=====

梅蘭芳生誕120周年記念事業

はるばる かんそく

京劇「霸王別姫～漢楚の戦い～」

出演：天津京劇院

百戦百勝の楚の項羽に対し弱小の漢の劉邦は友軍を集め逆襲する。
追い詰められていく項羽と愛妾 虞姬との壮絶な愛のを描く。

京劇 漢楚の戦い
梅蘭芳生誕120周年記念事業

チャンカイロ一監督の映画「さらば、わが愛、霸王別姫」で
一躍世界の注目を浴びた京劇の名優演目「霸王別姫」を
大吟醸劇場最新の演出で上演。

2席 日本語字幕あり

世界に名を馳せた京劇の女形俳優、梅蘭芳(メイランファン)生誕120周年を記念し、彼の代表作で歌劇、日本でも人気の高い、東郷副将の巻(やまもと)に上ります。
漢と秦魏の争いの激化の中で年々弱くなっていきつつある楚を救うべく、劉邦は、漢江での上海に中国でも珍しくとて、歴史の重宝の中にもおなじみの鼓った愛を時空を超えて舞台に輝らせる京劇の魅力を一瞥に凝らしたのです。是非ともお見逃しなく！

【公演日程】

	東京								大阪・名古屋	
2014年	5月	6月	2月	3月	4月	5月	6月	7月	8月	9月
開演時間	13時	14時	14時	14時	14時	14時	14時	14時	14時	14時
終演時間	19時	17時	17時	17時	17時	17時	17時	17時	17時	16時

※会場は全30分前。 ※状況等のお子様の入場・同伴はお断りいたします。 ※出演者に変更がある場合がございます。

【会場・料金(税込)】

<東京 公津> 東京芸術劇場 プレイハウス 全席指定 8,800円
<大阪 公津> NHK大阪ホール 全席指定 S席 8,800円 / A席 7,500円
<名古屋 公津> 愛知県芸術劇場 大ホール 全席指定 S席 8,800円 / A席 7,500円

了这些情况，在今年的舞台解说书和有关的演讲会，强调了一个新的视点。

请允许我引用自己写的一篇文章。下面的这篇文章是我为天津京剧院演出《霸王别姬》解说书中写的讲解。通过介绍日语的词汇“见巧者”（日语发音 migousha），讲述了日本人看京剧的意义。原文是日文，我将大致的内容翻译成了中文，在此仅介绍给各位专家。

（引用开始）

“见巧者”的力量

会看戏的人叫做“见巧者”。所谓见巧者，不单单是指戏通，而是指能够看出连演员自己也没有意识到的戏剧的本质，从而创造出耳目一新的思维的创造者。

京剧著名演员梅兰芳，由于拥有中国国内外众多的见巧者，所以成了世界瞩目的戏星。

梅兰芳本人是男性，但却扮演女旦。在以前的中国社会中，由于受儒教的影响，男尊女卑的风气很强，京剧的戏园子里，舞台上表演的演员也好，舞台下的观众也好，都仅限于男性，女性不可。戏剧中的主角儿主要是带着髯口的老生，旦角并不被重视。但清朝灭亡后，世间的潮流开始一点点转变。到了中华民国的时代，年轻的男女观众也开始去戏园子里看戏。年轻人不仅支持与自己同年代的梅兰芳，而且非常希望他在舞台上创造表演出全方位崭新的角色（年轻时的周恩来也是其中一人）。梅兰芳也不负众望，成功地创造出既拥有东方的传统美德，又绝非懦弱顺从，而是很有自己主见的新女性的形象。当时，这种现象搞得那些已经习惯于看老戏，头脑里充满了旧观念的戏通们一直抱怨：“现在的年轻人不懂戏！”

把梅兰芳培养成京剧界的偶像存在的，正是当时这样无名的见巧者们。

放在今天简直难以想像的是，以前，认为京剧是中国文化落后性的象征，所以不喜欢京剧的中国人也很多。特别是当时有些进步的知识分子们认为：与西洋的歌剧及莎士比亚剧相比较，京剧不仅舞台装置原始，男人化上女人妆尖声细气地唱，乐队也是铜声锣声振天响，简直不能给外国人看，实在不好意思。

一眼就看出梅兰芳和京剧的实力与前景，帮助梅兰芳步入国际戏星之路的，正是邻国的日本人。梅兰芳曾三次来到日本进行公演，每次都是在日中两国关系不好的时候。但每次在日本都遇到很多“见巧者”。

日本大正时期的“见巧者”们

对于梅兰芳来说的第一次的海外公演，对于京剧来说也是第一次的海外公演，是在大正8年（1919年）的来日公演。当时中国正在进行五四运动，并举行了历史上初次的反日游行，日中关系如履薄冰。在这样的時候，日本财界的巨头大仓喜八郎邀请梅兰芳来到日本，让梅兰芳和歌舞伎演员进行同台演出。当时梅兰芳在年轻人中虽然很有影响力，但还不算是顶级。大仓和他的智囊是在北京看到梅兰芳的演出的，他们看出了京剧独特的魅力和潜在的能量，所以他们真的算是见巧者。

梅兰芳在大正13年（1924）也应邀来到日本进行公演，获得了巨大的成功。

《品梅記》⁴ 是梅兰芳初次来日本公演时，观看了公演后，京都的有学识的人们所写的观后感的汇总。只要看看这本书，就会惊讶于大正时期见巧者们的水平之高。

曾担任贵族院议员的子爵丰冈圭资（豊岡圭資 1880-1939），把京剧的音乐与日本的俚謡和“明清乐”相比较，写到：“我怀抱着亲近感听这个乐曲，确实让我感受到了难以释怀的情趣。”曾任京都大学总长的考古学家滨田耕作（濱田耕作 1881-1938）写到：“京剧的音乐，比较吵闹。如果在野外露天演出的话，其喧闹的程度也会稀薄，我觉得可能会自有它的风致。”这篇文章被中国的大文豪鲁迅读到，后来，鲁迅在短篇小说《社戏》⁵ 中这样写到：“但是前几天，我忽在无意之中看到一本日本文的书，可惜忘记了书名和著者，总之是关于中国戏的。其中有一篇，大意仿佛说，中国戏是大敲，大叫，大跳，使看客头昏脑眩，很不适于剧场，但若在野外散漫的所在，远远的看起来，也自有他的风致。我当时觉着这正是说了在我意中而未曾想到的话，因为我确记得在野外看过很好的戏，到北京以后的连进两回戏园去，也许还是受了那时的影响哩。可惜我不知道怎么一来，竟将书名忘却了。”不仅如此，滨田还在文章中对未来的京剧作了准确的预言：女旦将会由女演员统一扮演，梅兰芳是京剧的最后一位大师，同时也是一位率新的先驱者。

“东洋学者”（日语“东洋”意味“亚洲”）神田喜一郎在文章中，把梅兰芳的演技与日本能乐的宝生流相比较，证实了京剧象征性的演技是非常进步的艺术，并记述道：不用借助芬诺洛萨（Fenollosa 1853-1908）、莫拉斯（Moraes 1854-1929）等“西洋人”的力量，“东洋人”自己发现“东洋”艺术价值的时代到了，为此，梅兰芳的日本公演不仅具有划时代的意义，还促发了“东洋人”的激情。

芥川龙之介（1892-1927）、与谢野晶子（1878-1942）、谷崎润一郎（1886-1965）等的著名文学家也是京剧的见巧者。

芥川看到梅兰芳的演出后，发现了连中国人也没有注意到的京剧的文学性。他在自己的随笔《侏儒的语言》⁶ 中写到：

——不是男人猎获女人，而是女人猎获男人。萧伯纳在《人与超人》⁷ 中已经将这一事实戏剧化了。但是，把这一事实戏剧化的并不是从萧伯纳开始。我看了梅兰芳的《虹霓关》后，才知道中国已经有注目到这一事实的戏剧家。（中略）胡适先生曾对我说：“除了《四进士》，我否定所有京剧的价值”。但至少这些京剧极富哲学性。作为哲学家的胡适先生是否能在这样的价值面前稍息雷霆之怒呢？——

胡适，在日本来说相当于森鸥外，也是文学家兼外交官。《胡适日记》中提到，芥川和胡适见面时，芥川曾关于京剧的演技及舞台装置的改良等提出了很多详细的建议。⁸ 芥川的有关京剧改革的建议，非常诚恳恰当，后来

大部分得到实现。

除此之外，醉心于梅兰芳之美，吟咏了很多诗歌的与谢野晶子，以及参加了为梅兰芳举行的座谈会的谷崎润一郎等，大正时期的京剧的见巧者不胜例举。

企业家、政治家、学者、作家等，无论什么职业，从事创造性工作的人，看人看戏的视点，不同寻常。

由于日本公演的成功而获得极大信心的梅兰芳，后来，从国际的视点对象京剧进行了改革，进而实现了美国以及苏联的公演。并与美国喜剧大王卓别林以及苏联著名电影导演爱森斯坦等国际“见巧者”交流，成功地把京剧的舞台艺术推向了世界。

《霸王别姬》从日本走向世界

梅兰芳的第三次日本公演，是在东西冷战最严峻的1956年举行的。当时由于日本与台湾缔结了国交，所以在剧场附近竟然发生了举着“中共的间谍滚回去！”的标语进行抗议活动的现象。日中关系虽然十分不好，但梅兰芳从以前来日公演的经验中知道，日本的观众是“见巧者”。

在这里不妨提一提《霸王别姬》一剧，这是描写项羽和虞姬的历史悲剧。两军交战，战场上的“虞美人”为了不使自己拖累挚爱的丈夫而自杀。这部戏是梅兰芳的代表作，可是，他“在国内演《霸王别姬》，遇到招待外宾的场合，只演巡营、舞剑两场。”（梅兰芳《东游记》⁹）虽然梅兰芳先生没有写到具体的理由，但笔者推测，这很可能他考虑到视自杀为重罪的基督教徒以及不知道中国历史的外国人对《霸王别姬》这样的故事性强的戏剧难以理解。总之，梅兰芳在给外国人演出该剧时，也只表演虞姬散步以及舞剑的片断。

1956年梅兰芳率团访日演出，当时开始也只预定照这个方案演出。但因为梅兰芳通过自己的艺术经验很了解日本观众的水平，所以他突然在“从北京出发赴广州的长途火车中，我和欧阳予倩先生将这次带出去的剧目商榷了一下，觉得日本的情况与欧洲国家不同，我们演出的剧目，应该从精简中求其故事完整，有头有尾。所以决定从霸王坐帐起，乌江自刎止。”（《东游记》）

梅兰芳突然改变了预定，是因为他们有一种期待；同是东方人的日本观众肯定能够理解。他的期待变成了现实。日本的观众在虞姬和项羽的命运中，捕捉到了在第二次世界大战中死去的自己亲人的记忆。梅兰芳写到：“6月1日在歌舞伎座演出，当霸王与虞姬分别的时候，观众有落泪的。”（《东游记》）

在中国，观看霸王别姬的观众几乎没有哭的。

在波澜变幻的人世间，饱经沧桑的人，看到舞台上故事中人物命运的起伏，能够非常自然地唤醒自己内心深处的认同感。日本昭和的老百姓，也是“见巧者”。

* * * *

现在的人，不仅是戏剧，连电影和电视也不太看。年轻人喜欢看手机电

脑的免费动画消磨时间。即使有京剧的公演，也懒洋洋地想：现在还看什么中国戏呀。

但是，即便是对戏剧既没有兴趣又没有预备知识的人，也请一定看一次京剧的舞台表演。无论是动漫、音乐、体育爱好，还是高考或求职活动的挫折失败等，自己生活上的烦恼、失意、离散、波折都能在京剧中找到相似的场景，作为观众，您一定会有别有一番天地地发现。然后请您把自己感想，在推特上也好，在脸谱上也好，多多发表。

我们前辈的“见巧者”们独具慧眼，为京剧起到了作用，您的发现和意见也或许记载于历史的一页。（引用结束）

除了发表上面的文章以外，笔者还参与了3次有关的演讲和后台参观。因为一般的日本人对京剧的知识并不多，而且在一次演讲会上能讲的内容也有限，所以我在演讲的时候每次倾力于唤起听众的兴趣。如果听众感觉到：“原来京剧这么有意思呀！”“梅兰芳的艺术哲学，不只是在艺术上的伟大成就，也能应用于我们做人的人生局面！”，如果观众对京剧感到关心，那么可以说演讲会算是成功了。

我在日本经济新闻的演讲会¹⁰（预先的讲座和演出当天的后台参观）中说明全本《霸王别姬》登场人物的时候，引用了日本人熟悉的一些故事成语；例如“韓信の股くぐり”（韩信胯下之辱）、“背水の陣”（背水之阵）、“将に将たる器”（“善将将”之人物）、“国士無双”、“敗軍の将は兵を語らず”（败军之将不谈兵了）、“四面楚歌”、“虞美人草”、“捲土重来”（卷土重来）等等。比如，对日本的观众来说，剧中的李左车是一个陌生的人物。可是，我们日本人常用“敗軍の将は兵を語らず”这句成语。这是李左车的名言。¹¹ 听我的说明后，观众就想“原来如此！”而就能对舞台上的李左车怀抱亲近感。

在演讲时，我还会向观众提一个问题：汉字为什么叫做“汉”字呢？这样，日本的观众就感觉到原来公元前202年的垓下之战影响到今天的世界。假如往昔的项羽能够“卷土重来”的话，汉字就该被叫做“楚”字了。

鲁迅写过：“我当时觉着这正是说了在我意中而未曾想到的话”。茅塞顿开感觉是很重要的。发掘观众已经拥有的知识而利用它。对日本人说明京剧的时候，这样的“启发”方式非常有效。

笔者说明京剧和梅派艺术的时候，也经常利用比喻以及对比的手法。比如，我说明“艺多了就傻，术多了就假”时，就提到日本的演员高仓健。可是，日本跟中国一样，老人和年轻人的代沟很大。我给孩子们说明梅派艺术的时候，就拿孩子们熟悉的动漫作品来做对比。比如，说明虞姬唱南梆子“看大王在帐中和衣睡稳…”的时候，会言及动画片《冰雪奇缘》剧中歌曲《随它吧》“白雪发亮今夜铺满山上没有脚印的地方…”（这个歌曲几乎所有的孩子和女子都会听过）。

按照我的经验来说，即使有消极看戏的观众，他们一到剧场来看京剧的舞台，多半觉得有意思，满意地回家。我的演讲和写文章等台下活动，最大的目的就是让观众来剧场。

在剧场，乐戏舍每次都用调查表测验了观众的性别、年龄、满意度、印象等。

今年东京、大阪、名古屋3个剧场有1,055名的回答(约占总观众人数的10分之1)。在这里我介绍结果的一部分：

【性别】

男361名（35%） 女667名（65%）

【年龄】

80岁以上	40名	30-39岁	106名
70-79岁	186名	20-29岁	60名
60-69岁	232名	10-19岁	28名
50-59岁	213名	9岁以下	2名
40-49岁	177名		

【看戏后的满意度】

非常好	660名	（67%）
好	294名	（29%）
一般	33名	（3%）
不好	13名	（1%）

【您看过几次京剧？】

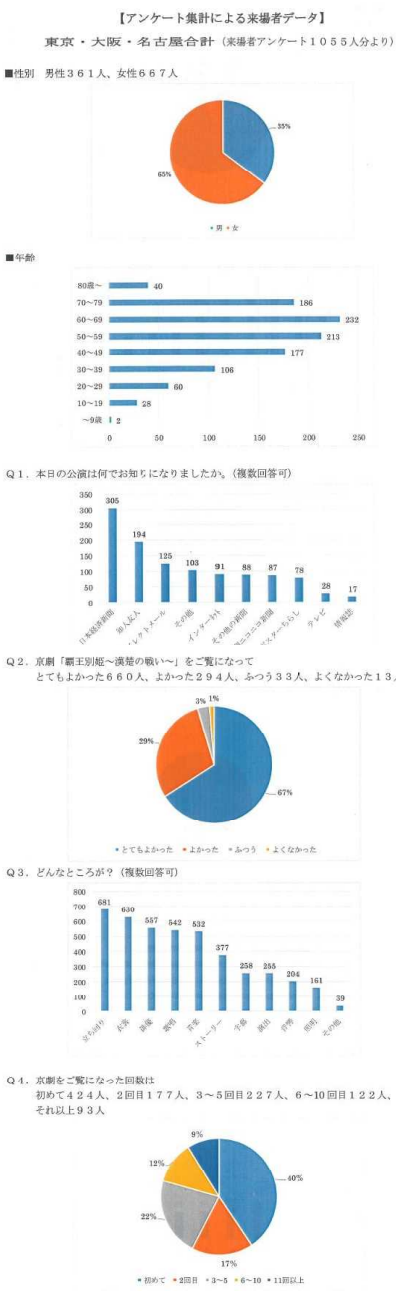
第1次看	424名	（40%）
第2次看	177名	（12%）
看过3-5次	227名	（22%）
看过6-10次	122名	（12%）
看过11次以上	93名	（9%）

看起来，日本的观众多半没看过京剧。只要让他们到剧场来看戏，满意的人就会比较多。

日本的京剧观众多半是女性，而且中年以上的年龄最多。为了扩大看京剧的观众，一方面要保持中年和老年层的关心，一方面需要唤起40岁以下观众的兴趣。

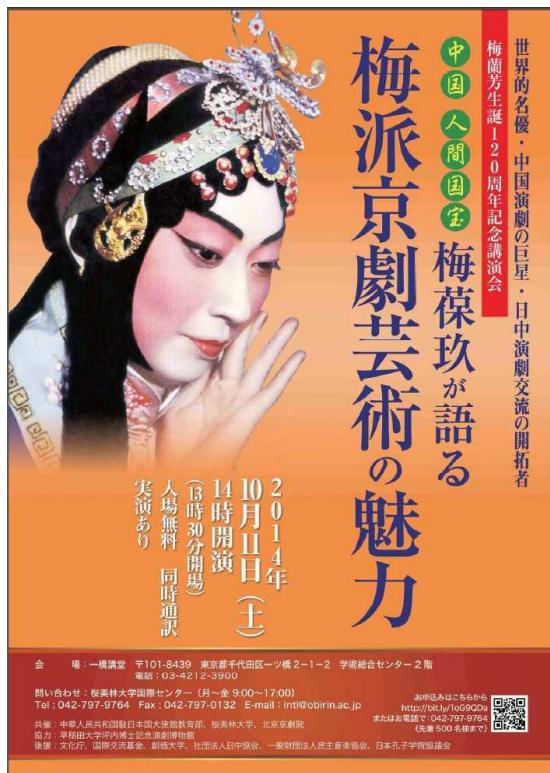
回想起来，在民国初年梅兰芳走红的时候，支持梅兰芳的中国观众是年轻的世代。梅兰芳向世界发展的时候，有很多“见巧者”们从自己的视点发现了梅派艺术的价值。

21世纪的今天，为了增进京剧的软实力，还是不能忽视年轻世代和“见巧者”的存在。



（初稿：2014-10-11 修改：2014-11-21）

【附录】 III. 演讲会《中国国宝级艺术家 梅葆玖讲述梅派艺术的魅力》广告单
日期：2014年10月11日 地点：一桥大学一桥讲堂（东京）



讲师：梅葆玖（演讲《梅派艺术的魅力》）、袁英明（梅兰芳再传弟子、樱美林大学副教授，担任演讲《梅兰芳与日本》以及《霸王别姬》舞剑的表演）、白刚（中国驻日本大使馆公使衔参赞、著名京剧鼓师白登云的儿子）、平林宣和（早稻田大学副教授）。

【注】

- 1 中国艺术研究院主办，梅兰芳纪念馆、戏曲研究所承办〈梅兰芳表演体系国际学术研讨会邀请函〉（2014年6月26日）；“主要议题： / 1、梅兰芳表演艺术与表演体系研究 / 2、梅兰芳生平、思想及其他 / 3、梅兰芳与京剧旦角艺术 / 4、梅兰芳的时装新戏、古装戏研究 / 5、梅兰芳与京剧传播 / 6、梅派艺术研究 / 7、梅兰芳与京剧的传承、发展研究 / 8、梅兰芳与国家文化软实力研究”
- 2 在此顺便介绍一下2014年在日本举行的京剧公演以及有关京剧的活动。
- 1月4日-5日，地点：丰岛公开堂（东京）；《新春京剧公演会》，费玉明（京胡）、刘铮、何碧楠、殷秋瑞、以山下辉彦为代表的东京票房、以张春祥为代表的新潮剧院等演出《华容道》《六月雪》《霸王别姬》《天女散花》《春秋亭》《宇宙锋》《忠义千秋》。
- 3月8日-7月6日，地点：民音音乐博物馆（东京），《世纪的名优 梅兰芳与日中友好展》。
- 3月8日，地点：清濑Keyaki Hall（东京都清濑市）；以张春祥为代表的新潮剧院演出《虹霓关》（张桂琴饰东方氏，程孙耘饰王伯党，张乌梅担任舞台解说）。
- 3月15日，地点：东京艺术剧场；以津田忠彦为代表的NPO京剧中心举行演讲会，加藤彻

讲述《京剧与梅兰芳》。

4月23日-30日，地点：东京椿山庄大酒店；《李文陪之世界——水墨、京剧人物戏画展》。

5月6日，地点：TM大楼（东京都板桥区）；以李文陪为会长的社团法人日中文化体育协会与以吴四海为团长的中日乒乓缘外交团（徐寅生、邓亚萍、曹燕华、唐薇依、陈彪、蔡嘎亮、张吉、狄建荣等）共同举行《乒乓缘 京剧缘》联欢会。司仪：殷秋瑞，琴师：叶向东。其他参加者：儿玉圭司、吴敏、玉城理惠、加藤彻等。（请参照名票友吴敏写的文章《乒乓缘 京剧缘 东京结缘》，〈咚咚锵〉网页，2014/05/12）。

5月9日-7月3日在日本30个城市，民主音乐协会举行巡回公演“中国国家京剧院〈梅兰芳〉艺术特选”《霸王别姬》与《凤还巢》。详述于本文。

5月11日，地点：北泽Town Hall（东京都）；新潮剧院举行体验讲座（workshop）《梅兰芳的轨迹——霸王别姬》，讲师：张春祥、张桂琴、加藤彻。

5月30日-6月15日在东京、大阪、名古屋；日本经济新闻社主办、以津田忠彦为代表的乐戏舍承办京剧公演《天津京剧院——霸王别姬》（黄齐峰饰项羽、王长君/曹馨月饰虞姬）。详述于本文。

6月28日，地点：明治大学（东京、骏河台校区）；中国艺能研究会主办《京剧的花脸艺术——实演与解说》，讲师：刘大可（中国国家京剧院）。

9月13日-14日，地点：成城Hall（东京）；以张春祥为代表的新潮剧院演出《十三妹——儿女英雄传》，张桂琴饰十三妹、程孙耘饰安骥、James小野田饰黑风僧、张春祥饰虎面僧、樋口理世饰张金凤、张乌梅饰白脸狼、大岛陆（在中国泰州举行的第18届“中国少儿戏曲小梅花荟萃”荣获金奖的“日本娃”）饰小和尚、加藤彻饰赛西施（彩旦）。

10月11日，地点：一桥大学一桥讲堂（东京）；纪念梅兰芳诞辰120周年演讲会《中国国宝级艺术家 梅葆玖讲述梅派艺术的魅力》，请参照上页的【附录】广告单。

11月1日，地点：明治大学（东京、和泉校区）；鲁大明（京剧表演艺术家）担任的京剧课（明治大学法学部《亚洲文化》课）舞台发表会（请参照新华网日本频道的网页《日本大学京剧练习课 学生亲近中国文化》2014年11月2日）。

其他还有很多京剧的表演、演讲会、发表会、学术研讨会等，在这里不赘述。

3 文化传通网《国家京剧院“梅派名剧”在日受追捧》 时间：2014-05-16 来源：中国驻日本大使馆文化处 作者：王晨 <http://www.culturalink.gov.cn/portal/pubinfo/104001/20140519/2c28aaf0c9140609547796edd6262f2.html>

4 《品梅记》（彙文堂書店，1919年，日本京都）日文书

5 《鲁迅全集》第1卷：《呐喊》（人民文学出版社，1981年初版，1996年再版）

6 芥川龍之介『侏儒の言葉』（文艺春秋社，1927年，日本东京）日文书

7 George Bernard Shaw: *Man and Superman* (1903)

8 见《胡适日记》1921年6月27日条

9 梅兰芳《东游记》〈在东京初演《霸王别姬》〉（1957年）；《梅兰芳全集》第4卷（河北教育出版社，2000年）9页-10页

10 日経アカデミア・特別講座「京劇を学ぶ」（日経Academia 特别讲座《学京剧》），地点：Space Nio（日本经济新闻、东京本社2楼） 日期：2014年6月3日

11 司马迁《史记》卷九十二〈淮阴侯列传〉：“臣闻败军之将，不可以言勇；亡国之大将，不可以图存。”